

**1. Daengj Kaeuq**  
**第一篇：瞪扣（立膝行走）**  
**1. Straightening the Knees**

口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。录音经常与原文壮语方块字不同。我们这里按照原文的意思记录，录音放在口号里。61 行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson. Some words necessary for Zhuang grammar cannot be translated. The oral recitation and the written manuscript sometimes differ in content; in such cases the written form is given first with the differing words or lines in the recording noted in parenthesis. 61 lines.

1.

壮文：	zwz	nduq	boh	meh	zowngx	lug	lai	du
国际音标：	cu <sup>33</sup>	ʔdu <sup>11</sup>	po <sup>31</sup>	me <sup>31</sup>	teŋ <sup>55</sup>	lɔk <sup>31</sup>	la:i <sup>24</sup>	tu <sup>24</sup>
壮语方块字：	者	路	父	妹	養	兒	来	畺
汉语直意：	古时候		父亲	母亲	生，养	孩子	多	个
英语直意：	beginning times		father	mother	raise	child	many	[clɿ]
汉语意译：故事后父母生养好几个孩子，								

英语意译：In ancient times, parents gave birth to many children,

2.

meh	zowngx	eng	lai	ndiq
me <sup>31</sup>	teŋ <sup>55</sup>	ʔeŋ <sup>24</sup>	la:i <sup>24</sup>	ʔdi <sup>11</sup>
列	養	嬰	来	利
母亲	生，养	婴孩	多	个
mother	raise	baby	many	
母亲生养好几个孩子。				Mothers bore many babies.

3.

cha	mboq	ndaej	hawj	jin
te <sup>ha</sup> <sup>24</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	ʔdai <sup>22</sup>	hau <sup>22</sup>	tein <sup>24</sup>
𠵿	不	得	给	吃
找	不	得	给	吃
seek	not	obtain	give	eat
找不到吃的，				They were unable to find food to feed them,

4.

cha	mboq	ndaej	hawj	nungh
tɕʰa <sup>24</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	ʔdai <sup>22</sup>	hau <sup>22</sup>	nuŋ <sup>31</sup>
𠵿	米	得	给	农
找	不	得	给	穿
seek	not	obtain	give	wear

找不到穿的

They were unable to find clothes to cloth them.

(录音: Cha mboq ndaej hawj nungh. | ɕʰa<sup>24</sup> ʔbo<sup>11</sup> ʔdai<sup>22</sup> hau<sup>22</sup> nuŋ<sup>31</sup>. | 找不到给嚼。 | They were unable to provide something to chew.)

5.

boh	daj	meh	dwk	gangz
po <sup>31</sup>	ta <sup>22</sup>	me <sup>31</sup>	tuuk <sup>55</sup>	ka:ŋ <sup>33</sup>
父	打	妹	打	港
父亲	和	母亲	讨论, 商量	
father	and	mother	converse,	discuss

父亲和母亲商量,

The father and the mother talked together,

(录音: Meh zux daeuh dwkgangz, | me<sup>31</sup> cu<sup>55</sup> tau<sup>31</sup> tuuk<sup>55</sup>ka:ŋ<sup>33</sup>, | 母亲才来商量, | Then the mother came to discuss it.)

6.

meh	daj	boh	cangz	yiŋ
me <sup>31</sup>	ta <sup>22</sup>	po <sup>31</sup>	ɕa:ŋ <sup>33</sup>	i <sup>11</sup>
妹	打	父	商	儀
母亲	和	父亲	商议, 商量	
mother	and	father	discuss	

母亲和父亲商量。

The father and the mother discussed things.

7.

mboq	miz	jin	lej	rux	tai	yaeg
ʔbo <sup>11</sup>	mi <sup>33</sup>	tein <sup>24</sup>	le <sup>22</sup>	ɔu <sup>55</sup>	tʰa:i <sup>24</sup>	jak <sup>31</sup>
不	米 云	吃	列	鲁	鳃	哦
没	有	吃	就	会	死	饿
not	be	eat	then	will	die	hunger

“没有吃的就会饿死,

“If there’s nothing to eat, they will die of hunger,

8.

mboq	miz	nungh	lej	ruX	tai	kaem
ʔbo <sup>11</sup>	mi <sup>33</sup>	nuŋ <sup>31</sup>	le <sup>22</sup>	ðu <sup>55</sup>	tʰa:i <sup>24</sup>	kʰam <sup>24</sup>
不	米 云	衣	列	鲁	冕	( 喏 啞 )
没	有	穿	就	会	死	苦
not	be	wear	then	will	die	bitterness; suffering

没有穿的就会哭死。

If there is nothing to wear, they will die of discomfort.

(录音: Mboq miz maeuj lej ruX tai kaem | ʔbo<sup>11</sup> mi<sup>33</sup> mau<sup>22</sup> le<sup>22</sup> ɗu<sup>55</sup> tʰa:i<sup>24</sup> kʰam<sup>24</sup>. | 没有嚼的就会因为哭死 | If there is nothing to chew, the they will suffer and die.)

9.

soangq	lug	bae	ndaw	bo
sɔŋ <sup>11</sup>	lɔk <sup>31</sup>	pai <sup>24</sup>	ʔdau <sup>24</sup>	po <sup>24</sup>
送	兒	貝	里	坡
送	孩子	去	里, 上	山
send	child	go	into	mountains
送孩子去山上,			We will send the child to the mountains, <sup>1</sup>	

10.

soangq	eng	bae	ndaw	baq
sɔŋ <sup>11</sup>	ʔɛŋ <sup>24</sup>	pai <sup>24</sup>	ʔdau <sup>24</sup>	pa <sup>11</sup>
送	嬰	貝	里	墳
送	嬰孩, 小孩	去	里, 上	田间, 田野
send	baby	go	into	fields
送孩子去田野。			We will send the baby to the fields.	

11.

dangq	du	dangq	cha	jin
ta:ŋ <sup>11</sup>	tu <sup>24</sup>	ta:ŋ <sup>11</sup>	te <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	tein <sup>24</sup>
当	畚	當	叉	吃
各	只; 个	各	找	吃
each	[classifier]	each	search	eat
各个自己找吃的,			Each one will search for something to eat,	

<sup>1</sup> Nouns are not marked usually for number, so this line could be translated as “children...babies,” and most other nouns in this poem are also ambiguous as to number.

12.

dangq	du	dangq	cha	maeuj
ta:ŋ <sup>11</sup>	tu <sup>24</sup>	ta:ŋ <sup>11</sup>	te <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	mau <sup>22</sup>
當	畐	當	𠵿	卯
各	只；个	各	找	嚼
each	[classifier]	each	search	chew
各个自己找吃的。			Each will search for something to chew.	

13.

boh	meh	cha	ndaej	jin	goanq	[bae]	raep	zowz	maz
po <sup>31</sup>	me <sup>31</sup>	te <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	ʔdai <sup>22</sup>	tein <sup>24</sup>	kɔn <sup>11</sup>	[pai <sup>24</sup> ]	ðap <sup>55</sup>	cɿ <sup>33</sup>	ma <sup>33</sup>
父	妹	𠵿	得	吃	貫	[貝]	接	這	[馬]
父	母	找	得	吃	再	[去]	接	帶領	[來]
father	mother	search	obtain	eat	then	[go]	collect	bring	[come]
找到吃的再去接过来，			Whoever finds something to eat will go collect some to bring back,						

14.

cha	ndaej	nungh	goanq	bae	raep	zowz	daeuj
te <sup>24</sup>	ʔdai <sup>22</sup>	nuŋ <sup>31</sup>	kɔn <sup>11</sup>	pai <sup>24</sup>	ðap <sup>55</sup>	teɿ <sup>33</sup>	tau <sup>22</sup>
𠵿	得	农	貫	貝	接	这	斗
找	得	穿	再	去	接	接	来
search	obtain	wear	then	go	collect	receive	come
找到穿的再去接过来。”			Whoever finds something to wear will go bring some back.”				
(录音: Cha ndaej maeuj goanq bae zowz daeuj.   c <sup>h</sup> a <sup>24</sup> ʔdai <sup>22</sup> mau <sup>22</sup> kɔn <sup>11</sup> pai <sup>24</sup> cɿ <sup>33</sup> tau <sup>22</sup> .   找到嚼的再去接过来   Whoever finds something to chew will go bring some back.”)							

15.

sam	siq	bi	bae	naj
sa:m <sup>24</sup>	si <sup>11</sup>	pi <sup>24</sup>	pai <sup>24</sup>	na <sup>22</sup>
三	四	俾	貝	那
三	四	年		以后，将来
three	four	year		future
三、四年以后，			Three or four years go by,	

16.

siq	haj	bi	kwnj	now
si <sup>11</sup>	ha <sup>22</sup>	pi <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> uun <sup>22</sup>	nɿ <sup>24</sup>
四	五	俾	肯	怒
四	五	年		以上；以后
four	five	years		at least; later
四、五年以后，			four or five years later,	

17.

boh	meh	cha	ndaej	jin
po <sup>31</sup>	me <sup>31</sup>	te <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	ʔdai <sup>22</sup>	tein <sup>24</sup>
父	妹	查	得	吃
父亲	母亲	找	得	吃
father	mother	search	obtain	eat
父母找到吃的，			The parents find something to eat,	

18.

boh	meh	cha	ndaej	nungh
po <sup>31</sup>	me <sup>31</sup>	te <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	ʔdai <sup>22</sup>	nun <sup>31</sup>
父	妹	𠵿	得	农
父亲	母亲	找	得	穿
father	mother	search	obtain	wear

父母找到穿的。 The parents find something to wear.  
 (录音: Boh meh cha ndaej maeuj. | po<sup>31</sup> me<sup>31</sup> ch<sup>h</sup>a<sup>24</sup> ʔdai<sup>22</sup> mau<sup>22</sup>. | 父母找到嚼的。 | The parents find something to chew.)

19.

boh	meh	hoak	sowj	ndiang	bae	raep	lug	maz
po <sup>31</sup>	me <sup>31</sup>	hok <sup>55</sup>	sɿ <sup>22</sup>	ʔdien <sup>24</sup>	pai <sup>24</sup>	ðap <sup>55</sup>	lok <sup>31</sup>	ma <sup>33</sup>
父	妹	做	司	紅	貝	接	兒	馬
父亲	母亲	拿	鱼（红衣服）	去	接	孩子	来	
father	mother	take	clothing	legal	go	meet	child	come

父母做红色的衣服去接孩子回来。 The parents make red clothing and go to meet the child.  
 (录音: Aeu dij bya bae raep lug maz. | ʔau<sup>24</sup> ti<sup>22</sup> pja<sup>24</sup> pai<sup>24</sup> ðap<sup>55</sup> lok<sup>31</sup> ma<sup>33</sup>. | 拿鱼去接孩子回来。 | They take fish and go meet the child.)

20.

aeu	ka	gaeq	bae	deq	lug	daeuj
ʔau <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	kai <sup>11</sup>	pai <sup>13</sup>	te <sup>11</sup>	lok <sup>31</sup>	tau <sup>22</sup>
欧	卡	鸡	貝	接	兒	斗
拿	鸡腿		去	接	孩子	来
take	leg	chicken	go	meet	child	come

拿鸡腿去接孩子回来。 They take the chicken legs and go meet the child.  
 (录音: Aeu dij noag bae deq lug daeuj. | ʔau<sup>24</sup> ti<sup>22</sup> nɔk<sup>33</sup> pai<sup>24</sup> te<sup>11</sup> lok<sup>31</sup> tau<sup>22</sup>. | 拿鸟去接孩子回来。 | They take birds and go meet the child.)

21.

raep	lug	maz	yuq	laeng
ðap <sup>55</sup>	lɔk <sup>31</sup>	ma <sup>33</sup>	ju <sup>11</sup>	laŋ <sup>24</sup>
接	兒	馬	孙	冷
接	孩子	来	在一起	
meet	child	come	be	together

接孩子来和他们在一起。

Having found the child, they are together.

(录音: Raep lug maz zaemh daengz. | ðap<sup>55</sup> lɔk<sup>31</sup> ma<sup>33</sup> cam<sup>31</sup> taŋ<sup>33</sup>. | 接孩子来和他们在一起。 |

Having found the child, they are together.)

22.

raep	eng	maz	yuq	yauh
ðap <sup>55</sup>	ʔeŋ <sup>24</sup>	ma <sup>33</sup>	ju <sup>11</sup>	ja:u <sup>31</sup>
接	兒	馬	孙	夭
接	孩子	来	在一起	
meet	baby	come	be	together

接孩子来和他们在一起。

Having found the baby, they are together.

(录音: Raep lug maz zaemh yuq. | ðap<sup>55</sup> lɔk<sup>31</sup> ma<sup>33</sup> cam<sup>31</sup> ju<sup>11</sup>. | 接孩子来和他们在一起。 | Having found the child, they are together.)

23.

meh	yamj	taeng	[ndaw]	ndoang	ndaek
me <sup>31</sup>	ja:m <sup>22</sup>	tʰaŋ <sup>24</sup>	[ʔdaw <sup>24</sup> ]	ʔdɔŋ <sup>24</sup>	ʔdak <sup>55</sup>
妹	样	湯		簪	深
母亲	走	到	[里]	山沟	深
mother	go	to	[in]	gully	deep

母亲走到山沟里，

The mother went into a deep ravine,

24.

boh	banz	taeng	ndoang	jeq
po <sup>31</sup>	pa:n <sup>33</sup>	tʰaŋ <sup>24</sup>	ʔdɔŋ <sup>24</sup>	tɕɛ <sup>11</sup>
父	板	湯	簪	記
父亲	走	到	山沟	老
father	go	to	ravine	old

父亲走到古老的山沟里。

The father went into an old ravine.

(录音: Meh banz taeng ndoang jeq. | me<sup>31</sup> pa:n<sup>33</sup> taŋ<sup>24</sup> ʔdɔŋ<sup>24</sup> tɕɛ<sup>11</sup>. | 母亲走到古老的山沟里。 | The mother went into an old ravine.)

25.

gaj	bae	cha	taen	lug
ka <sup>22</sup>	pai <sup>24</sup>	c <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	t <sup>h</sup> an <sup>24</sup>	lɔk <sup>31</sup>
个	貝	乂	見	兒
但是	去	找	到	孩子
but	go	search	see	child
但是去找到了孩子。			But [they] went to look for the child.	

26.

boh	rongx	lug	maz	henz
po <sup>31</sup>	ðoŋ <sup>55</sup>	lɔk <sup>31</sup>	ma <sup>33</sup>	h'ien <sup>33</sup>
父	叫	兒	馬	边
父亲	叫	孩子	来	旁边
father	call	child	come	near
父亲叫孩子来旁边，			The father called the child to come near,	
(录音: Meh rongx lug maz henz,   me <sup>31</sup> ðoŋ <sup>55</sup> lɔk <sup>31</sup> ma <sup>33</sup> h'ien <sup>33</sup> ,   母亲叫孩子来旁边,   The mother called the children to come near.)				

27.

lug	gaj	mboq	maz	henz
lɔk <sup>31</sup>	ka <sup>22</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	ma <sup>33</sup>	h'ien <sup>33</sup>
兒	个	不	馬	边
孩子	却	不	来	旁边
child	but	not	come	near
孩子却不来旁边。			But the child did not come near.	

28.

meh	rongx	lug	maz	zawj
me <sup>31</sup>	ðoŋ <sup>55</sup>	lɔk <sup>31</sup>	ma <sup>33</sup>	cau <sup>22</sup>
妹	叫	兒	馬	進
母亲	叫	孩子	来	旁边
mother	call	child	come	near
母亲叫孩子来旁边，			The mother called the child to come near,	

29.

lug	gaj	mboq	maz	zawj
lɔk <sup>31</sup>	ka <sup>22</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	ma <sup>33</sup>	cau <sup>22</sup>
兒	个	不	馬	進
孩子	却	不	来	旁边
child	but	not	come	near
孩子却不来旁边。			But the child did not come near.	

30.

aeu	kaeuɟ	faengx	hawj	lug
ʔau <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> au <sup>22</sup>	faŋ <sup>55</sup>	hau <sup>22</sup>	lɔk <sup>31</sup>
欧	𣎵	𣎵	指	兒
拿	粽子		给	孩子
take	sticky rice wrapped in leaves		give	child

拿𣎵𣎵给孩子，

The offered sticky rice wrapped in leaves to the child,

(录音: Aeu nowx noag hawj lug, | ʔau<sup>24</sup> nɣ<sup>55</sup> nɔk<sup>33</sup> hau<sup>22</sup> lɔk<sup>31</sup>, | 拿鸟肉给孩子, | They offered the meat of fowl to the children,)

31.

lug	gaj	mboq	maz	deq
lɔk <sup>31</sup>	ka <sup>22</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	ma <sup>33</sup>	tɛ <sup>11</sup>
兒	个	不	馬	接
孩子	却	不	来	接
child	but	not	come	receive

孩子却不来接。

But the child did not not come to take it.

32.

aeu	ka	gaeq	hawj	lug
ʔau <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	kai <sup>11</sup>	hau <sup>22</sup>	lɔk <sup>31</sup>
欧	卡	鸡	指	兒
拿	腿	鸡	给	孩子
take	thigh	chicken	give	child

拿鸡腿给孩子，

They offered chicken legs to the child,

(录音: Aeu nowx bya hawj lug, | ʔau<sup>24</sup> nɣ<sup>55</sup> pja<sup>24</sup> nɔk<sup>33</sup> hau<sup>22</sup> lɔk<sup>31</sup>, | 拿鱼肉给孩子, | They offered the meat of fish to the child,)

33.

lug	gaj	mboq	maz	deq
lɔk <sup>31</sup>	ka <sup>22</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	ma <sup>33</sup>	tɛ <sup>11</sup>
兒	个	不	馬	接
孩子	却	不	来	接
child	but	not	come	receive

孩子却不来接。

But the child did not come to take them.



34.

boh	aeu	dox	now	pya
po <sup>31</sup>	ʔau <sup>13</sup>	to <sup>55</sup>	nx <sup>24</sup>	p <sup>h</sup> ja <sup>24</sup>
父	欧	多	上	石
父亲	拿	放	上	石头
father	take	place	upon	stone
父亲拿放在石头上面。			The father placed them upon a stone.	

35.

lug	zux	laeh	maz	doq
lɔk <sup>31</sup>	cu <sup>55</sup>	lai <sup>31</sup>	ma <sup>33</sup>	to <sup>11</sup>
兒	主	来	馬	惰
孩子	才	走	来	向
child	only then	walk	come	toward
孩子才走过来。			Only then the child came walking up.	

36.

aeu	aen	ndaeng	dix(bae)	hom
ʔau <sup>24</sup>	ʔan <sup>24</sup>	ʔdaŋ <sup>24</sup>	pai <sup>24</sup>	hom <sup>24</sup>
欧	安	狼	貝	臭
用	个	鼻子	去	闻
use,	[classifier]	nose	go	smell
用鼻子去闻，			He sniffed,	

37.

hom	yaq	aeu	sowq	naengh
hom <sup>24</sup>	ja <sup>22</sup>	ʔau <sup>24</sup>	sɿ <sup>11</sup>	naŋ <sup>31</sup>
臭	亞	欧	四	座
闻	以后	用，拿	垫	坐
smell	then	used	cushion	sat
闻后就拿垫坐。			and after he sniffed, he sat on cushions.	

38.

meh	rongx	lug	bae	laeng
me <sup>31</sup>	ðoŋ <sup>55</sup>	lɔk <sup>31</sup>	pai <sup>24</sup>	laŋ <sup>24</sup>
妹	叫	兒	貝	冷
母亲	叫	孩子	去	后边
mother	called	child	go	behind
母亲叫孩子一起去，			The mother called the child to follow her,	
(录音: Meh rongx lug zaemh soangz,   me <sup>31</sup> ðoŋ <sup>55</sup> lɔk <sup>31</sup> cam <sup>31</sup> sɔŋ <sup>33</sup> ,   母亲叫孩子一起去,   The mother called the children to go together.)				

39.

lug	gaj	mboq	bae	laeng
lɔk <sup>31</sup>	ka <sup>22</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	pai <sup>24</sup>	laŋ <sup>24</sup>
兒	个	不	貝	冷
孩子	却	不	去	后边
child	but	not	go	behind

孩子却不一起去。

But the child not follow her.

(录音: Lug gaj mboq zaemh soangz. | lɔk<sup>31</sup> ka<sup>22</sup> ʔbo<sup>11</sup> cam<sup>31</sup> sɔŋ<sup>33</sup>. | 孩子却不一起去。 | But the child did not go together.)

40.

boh	rongx	eng	bae	yauh
po <sup>31</sup>	ðoŋ <sup>55</sup>	ʔeŋ <sup>24</sup>	pai <sup>24</sup>	ja:u <sup>31</sup>
父	叫	兒	貝	冷
父亲	叫	嬰孩, 小孩	去	一起
father	called	child	go	together

父亲叫孩子一起去,

The father called the child to go together,

(录音: Meh rongx eng zaemh yuq. | me<sup>31</sup> ðoŋ<sup>55</sup> ʔeŋ<sup>24</sup> cam<sup>31</sup> ju<sup>11</sup>. | 母亲叫孩子留在一起去, | The mother called the child to stay with her.)

41.

eng	gaj	mboq	bae	yauh
ʔeŋ <sup>24</sup>	ka <sup>22</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	pai <sup>24</sup>	ja:u <sup>31</sup>
兒	个	不	貝	冷
孩子	却	不	去	一起
child	but	not	go	together

孩子却不一起去。

But the child did not go together.

(录音: Eng mboq maz zaemh yuq. | ʔeŋ<sup>24</sup> ʔbo<sup>11</sup> ma<sup>33</sup> cam<sup>31</sup> ju<sup>11</sup>. | 孩子却不留在一起。 | The children did not stay with her.)

42.

oz	boh	aj	oz	meh
ʔo <sup>33</sup>	po <sup>31</sup>	ʔa <sup>22</sup>	ʔo <sup>33</sup>	me <sup>31</sup>
阿	父	阿	阿	妹
阿	爸	啊	阿	妈
oh	father	ah	oh	mother

阿爸啊阿妈!

Oh father, oh mother!

43.

lug	lej	bin	maex	maeg	gaj	na
lɔk <sup>31</sup>	le <sup>22</sup>	pin <sup>24</sup>	mai <sup>55</sup>	mak <sup>11</sup>	ka <sup>22</sup>	na <sup>24</sup>
兒	列	兵	迷	迷	个	厚
孩子	呢	爬	树	果	各个	厚
child	[modal]	climb	tree	fruit	each	thick
孩子爬果树，每棵很厚，			The child climbed fruit trees, each one thick-trunked,			

44.

lug	lej	bin	pya	pya	gaj	haed
lɔk <sup>31</sup>	le <sup>22</sup>	pin <sup>24</sup>	pja <sup>24</sup>	pja <sup>24</sup>	ka <sup>22</sup>	hat <sup>11</sup>
兒	列	兵	石	石	个	華
孩子	呢	爬	石头	石头	各个	菌
child	[modal]	climb	stone	stone	each	mushrooms
爬石头，每片有菌。			he climbed stones, each covered with mushrooms.			

45.

lug	lej	mboq	bae	laeng
lɔk <sup>31</sup>	le <sup>22</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	pai <sup>24</sup>	lan <sup>24</sup>
儿	列	不	貝	冷
孩子	呢	不	去	后边
child	[modal]	not	go	behind
孩子不一起去的，		The child did not follow and go with them,		
(录音: Lug lej mboq daj meh zaemh soangz.   lɔk <sup>31</sup> le <sup>22</sup> ʔbo <sup>11</sup> ta <sup>22</sup> me <sup>31</sup> cam <sup>31</sup> sɔŋ <sup>33</sup> .  孩子不和妈妈一起 一起去。   The child did not go with his mother.)				

46.

eng	lej	mboq	bae	yauh
ʔeŋ <sup>13</sup>	le <sup>22</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	pai <sup>24</sup>	ja:u <sup>31</sup>
兒	列	米	貝	夭
嬰孩，小孩	呢	不	去	一起
infant	[modal]	not	go	together
嬰孩们不一起去。		The little one did not go with them.		
(录音: Mboq daj meh zaemh yuq yah.   ʔbo <sup>11</sup> ta <sup>22</sup> me <sup>31</sup> cam <sup>31</sup> ju <sup>11</sup> ja <sup>31</sup> .   孩子不和妈妈在一起。   The child did not stay with his mother.)				

47.

miz	ka	mboq	ruX	banz
mi <sup>33</sup>	k <sup>ha</sup> 24	ʔbo <sup>11</sup>	ðu <sup>55</sup>	pa:n <sup>33</sup>
[×恨] 米	卡	不	鲁	板
有	脚	不	会, 能	走
have	legs	not	can	move
有脚不能走,			He had legs but could not move,	

48.

miz	ka	mboq	ruX	daeq
mi <sup>33</sup>	k <sup>ha</sup> 24	ʔbo <sup>11</sup>	ðu <sup>55</sup>	tai <sup>11</sup>
米	卡	不	鲁	遑
有	脚	不	会, 能	走
have	legs	not	can	walk
有叫不能走。			he had legs but could not walk.	

49.

aeu	munz	daj	ka	zaemh	daeq
ʔau <sup>24</sup>	muŋ <sup>33</sup>	ta <sup>22</sup>	k <sup>ha</sup> 24	cam <sup>31</sup>	tai <sup>11</sup>
[周] 欧	猛	打	卡	占	帝
用	手	和	脚	一起	走
use	hands	and	feet	together	walk
用手和脚一起走,			He used his hands and feet to walk,		

50.

daeq	bae	lumj	dij	ma
tai <sup>11</sup>	pai <sup>24</sup>	lum <sup>22</sup>	ti <sup>22</sup>	ma <sup>24</sup>
帝	貝	象	的	狗
走	去	象	[有生命]	狗
walk	go	like	[animate]	dog
走路象狗一样,			he walked like a dog,	

51.

banz	bae	lumj	dij	myauq
pa:n <sup>33</sup>	pai <sup>24</sup>	lum <sup>22</sup>	ti <sup>22</sup>	mja:u <sup>11</sup>
板	貝	象	的	猫
走	去	象	[有生命]	猫
walk	go	like	[animate]	cat
走路象猫一样。			he walked like a cat.	

52.

bi	doak	bi	hwnj	maz
pi <sup>24</sup>	tɔk <sup>55</sup>	pi <sup>24</sup>	huɯn <sup>22</sup>	ma <sup>33</sup>
俾	多	俾	很	馬
年	又	年	过	来
year	again	year	pass	come
一年又一年过去，			Year after year passed,	

53.

vaenz	doak	vaenz	hwnj	daeuɟ
van <sup>33</sup>	tɔk <sup>55</sup>	van <sup>33</sup>	huɯn <sup>22</sup>	tau <sup>22</sup>
𣎵	多	𣎵	很	斗
日	又	日	过	来
day	again	day	pass	come
一天又一天过去。			one day after another passed by.	

54.

zux	daeq	bae	taeng	henz	do
cu <sup>55</sup>	tau <sup>11</sup>	pai <sup>24</sup>	t <sup>h</sup> an <sup>24</sup>	hen <sup>33</sup>	to <sup>24</sup>
主	帝	貝	湯	边	情
才	走	去	到	旁边	只；个
at last	walk	go	arrive	beside	[classifier]
才走到他的旁边，			At last they walked next to him,		

55.

aeu	song	mungz	bae	vaz
ʔau <sup>24</sup>	soŋ <sup>24</sup>	muŋ <sup>33</sup>	pai <sup>24</sup>	va <sup>33</sup>
欧	双	猛	貝	瓦
用	双	手	去	抓
use	two	hands	go	grab
用双手去抓，			He used two hands to grab things,	

56.

song	ka	zux	in	kwnj
soŋ <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	cu <sup>55</sup>	ʔin <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> uɯn <sup>22</sup>
双	卡	周	占	肯
双	脚	才	站	上，起来
pair	legs	then	stand	upon
双脚才站起来。			He stood upon his pair of legs.	

57.

chaq	dam	chaq	[zux]	ruX	banz
c <sup>h</sup> a <sup>11</sup>	ta:m <sup>13</sup>	c <sup>h</sup> a <sup>11</sup>	[cu <sup>55</sup> ]	ðu <sup>55</sup>	pa:n <sup>33</sup>
甲	旦	甲		鲁	板
一段时间	又	一定时间	[才]	会	走
a while	again	a while	[only then]	can	walk
反反复复才会走,			Only after a long while could he move,		

58.

vaenz	doak	vaenz	[zux]	ruX	daeq
van <sup>33</sup>	tək <sup>55</sup>	van <sup>33</sup>	[cu <sup>55</sup> ]	ðu <sup>55</sup>	tai <sup>11</sup>
𠵿	多	𠵿		鲁	帝
日	又	日	[才]	会	走
day	again	day	[only then]	can	walk
一日复一日才会走。			Only after many days could he walk.		

59.

zux	aeu	song	ka	daeq	loh
cu <sup>55</sup>	ʔau <sup>24</sup>	soŋ <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	tai <sup>11</sup>	lo <sup>31</sup>
主	欧	双	卡	帝	路
才	用	双	脚	走	路
only then	use	pair	legs	walk	road
才用双脚走路。			Only then could he use his pair of legs to walk.		

60.

zux	daeq	taeng	zoh	hwnj	maz
cu <sup>55</sup>	tai <sup>11</sup>	t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>	co <sup>31</sup>	huŋ <sup>22</sup>	ma <sup>33</sup>
主	帝	湯	祖	宜	馬
才	从、走	到	代	那	来
only then	from; walk	until	generation	that	come
才从那一代开始,			It only started in that generation,		

61.

zux	daeq	taeng	vaenz	hwnj	daeu
cu <sup>55</sup>	tai <sup>11</sup>	t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>	van <sup>33</sup>	huŋ <sup>22</sup>	tau <sup>22</sup>
周	帝	湯	𠵿	宜	斗
才	从、走	到	日	那	来
only then	from; walk	until	day	that	come
才从那天开始。			it all began on that day.		